

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI**

**PEDAGOGICKÁ FAKULTA**

Ústav cizích jazyků

**Bakalářská práce**

Eliška Marková

**FREMDWÖRTER DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
PUBLIZISTIK**

Olomouc 2018

Vedoucí práce: PhDr. Olga Vomáčková, Ph.D.

# PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby<sup>1</sup>);
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k prezenčnímu nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3<sup>2</sup>);
- podle § 60<sup>3</sup> odst. 1 autorského zákona má Univerzita Palackého v Olomouci právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4. autorského zákona

V Olomouci.....

.....  
Jméno, příjmení, podpis

<sup>1</sup> zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací;

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy. (2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

<sup>2</sup> zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

<sup>3</sup> zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst. 3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

Prohlašuji, že bakalářská práce s názvem Fremdwörter der deutschsprachigen Publizistik je mým původním dílem, které jsem zpracovala samostatně. Veškerou literaturu a další zdroje, z nichž jsem čerpala, řádně uvádím v seznamu literatury.

Zároveň prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronicky nahraná do IS/STAG jsou totožné.

V Olomouci .....

Eliška Marková

## **PODĚKOVÁNÍ**

Děkuji PhDr. Olze Vomáčkové, Ph.D. za odborné vedení bakalářské práce, za její přátelský přístup, vstřícnost, laskavost a cenné rady, které mi v nesnázích velmi pomohly.

## **EINLEITUNG**

Die Vorliegende Arbeit befasst sich mit der Häufigkeit des Vorkommens von Anglizismen in der deutschsprachigen Publizistik und hat zwei Teile. Eine Analyse wird appliziert auf einigen Ausdrücken österreichischen Tageszeitungen.

Im praktischen Teil wird der Termin des *Fremdwortes* im Allgemein definiert und wird von anderen Entlehnungsfällen abgegrenzt. Es wird dann Sonderfälle von Fremdwörtern angesichts der substantivischen Anglizismen detailliert und eingeteilt. Es sollen sowohl die historischen als auch die zeitgenössischen Ursachen der Übernahme von Fremdwörtern in das Deutschen erklärt werden und auch wie sich die Fremdwörter im Laufe der Zeit entwickelt haben. Schließlich wird der Einfluss von Anglizismen auf die heutige deutsche Sprache untersucht und damit zusammenhängende aktuelle sprachliche Tendenzen im Kontext der modernen Kommunikationswelt beschrieben; z.B. wird die Frage nach der Funktion der Fremdwörter in der Sprache der Gegenwart beantwortet. Man trifft auch an die Probleme des Verständnisses von deutschsprachigen Sprachbenutzern in Hinsicht der Verständlichkeit von Anglizismen in Alltagskommunikation.

Im praktischen Teil wird dann das Ziel der Arbeit anhand vorangehende Theorie des ersten Teils realisiert: die Forschung, die sich der Häufigkeit des Vorkommens von verschiedenen Arten der substantivischen Anglizismen mithilfe der Zeitungsextrakte widmet. Es lässt sich erwarten, dass die finalen Ergebnisse auf sehr hohe Frequenz der Erscheinung von Anglizismen in den deutschsprachigen publizistischen Texten hinweisen werden und dass die überwiegende Mehrheit von Fremdwörtern die Substantive bilden, wobei sind die meisten Übernahmen nur eingliedrige Ausdrücke; die Minderheitsgruppe repräsentieren dann zusammengesetzte Anglizismen. Als die kleinste Gruppe lassen sich die Pseudoanglizismen bestimmen.

Die deutsche Sprache ist dem Englischen sehr nah a lässt sich viel von Englisch beeinflussen; besonders in der heutigen modernen technischen Welt mit Englisch als die dominierende Kommunikationssprache. Heutzutage ist die Informationsaustausch so einfach, schnell und unmittelbar, dass sich der Einfluss von Englisch auf dem

Deutschen zeigen muss. Man kann es schon klar auf der tschechischen Sprache beobachten. Im Deutschen sollte diese Tendenz sicher noch höher sein.

Ich habe dieses Thema als meine Bachelorarbeit ausgewählt, weil es ermöglicht mir, beide meine Studienfächer zu verbinden (Deutsch und Englisch). Außerdem habe ich vier Monate in Innsbruck verbracht auf dem Erasmus+ Programm, wo ich die starke Neigung zur Anwendung der Anglizismen sowohl in Alltagskommunikation als auch in Publizistik sofort bemerkt habe. Deshalb scheint es mir interessant, dieses Thema tiefer zu untersuchen.

# 1. Definition der Fremdwörter

„*Unsere Sprachen sind keine Monosysteme. Jede Sprache ist ein Konglomerat von Sprachen; jede Sprache ist ein Polysystem*“

Wandruszka (1976: 8)

Nach H. Bußmann (1990) wurde der Terminus des Fremdwortes schon etwa in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts von J. Paul vorgestellt. Jedoch erschien dieses Phänomen schon in dem vorherigen Jahrhundert. Seitdem beschäftigen sich mit dieser Erscheinung viele Sprachwissenschaftler und Theoretiker. Das Fremdwort wurde von zahlreichen Autoren untersucht und auch beschrieben. Trotzdem scheint das Fremdwort manchmal schwierig genau zu unterscheiden denn ein breites Übergangsfeld existiert. Einige Definitionen lassen sich jetzt erklären.

Ein Fremdwort ist aus einer fremden Sprache in die Muttersprache übernommener sprachlicher Ausdruck (Bußmann, 1990). Aus der Sicht dieser allgemeinen Definition spricht man aber über ein sehr großes sprachliches Gebiet, darum ist es nötig diese Beschreibung genauer zu erklären und die Grenze des Begriffs klarer anzudeuten.

T. Schippan (1992) berücksichtigt bei der Definierung einige Kriterien und sie gelten als: morphematische Struktur bzw. die Eingliederung in Wortbildungsparadigmen; Lautung und Akzentierung; Graphematik. Er ermisst auch den Begriff der Geläufigkeit (Heller, 1966). Geläufigkeit bezeichnet Heller als Kriterium für die Eingliederung eines Fremdwortes. Schippan erklärt dazu noch, dass häufig vorkommende Fremdwörter als heimisch, seltener gebrauchte deutsche Wörter werden als fremd von Befragten empfunden werden (Schippan, 1992).

Bei den Fremdwörtern geht es darum, dass bei allen diesen Kriterien, die oben erwähnt wurden, hat sich das Fremdwort der deutschen Sprache nicht völlig angepasst und bewahrt die ursprüngliche fremde Form. Schippan (1992, S. 264) führt zum Beispiel die Wörter *Clown*, *Toilette*, *Photographie* oder *Café* als Beispiele an. Es ist zu bemerken, dass alle diese Wörter enthalten einige Merkmale, die für Deutsch nicht typisch sind; ungewöhnliche Aussprache in *Clown* und *Toilette*; die Fremdgraphem *é* in *Café* oder *ph* in *Photographie*.

Ähnlich wie Schippan, unterscheidet weiter Bußmann (1990, S. 253) die Fremdwörter nach ihrer Orthographie und Flexion; demnach spricht man über graphemisch bzw. morphophonemisch nicht angepasste Wörter. Sie führt *Spaghetti*, *Pneumonie* oder *Revolution* als Beispiele an.

Ein anderer Autor, Hermann Paul, definiert in seinem Deutschen Wörterbuch (2002) das Fremdwort in der germanistischen Linguistik als „das in die eigene Sprache übernommene, im wesentlichen unveränderte Wort einer fremden Sprache“. In anderen Wörtern gesagt, es handelt sich um ein Wort, das phonetisch, orthographisch oder morphosyntaktisch nicht assimiliert ist, wie zum Beispiel der Ausdruck *E-Mail* (Kämper und Kilian, 2012).

Es ist noch wichtig hinzuweisen, dass obgleich die Fremdwörter nicht dem deutschen angepasst wurden, haben sie doch einige deutsche Attribute bekommen. Damit wird gemeint besonders die deutschen Flexionsmerkmale wie Plural- und Kasusbildung, bei Substantiven sprechen wir über Genuszuweisung, wobei oft erscheint zwei Genusvarianten; *die Mail* oder *das Mail* (Kämper und Kilian, 2012). Bei Genus geht es entweder um die heimische oder fremde Zuweisung. (Schippan, 1992)

Es ist offensichtlich, dass alle oben erwähnte Autoren stimmen mit einander in ihren Auffassungen des Fremdwortes mehr oder weniger überein: die Fremdwörter sind Wörter einer bestimmten sprachlichen Wortschatzes deren Herkunft nicht heimisch ist und sie behalten ihre originale fremde Form.



## 2. Die Beziehung der Fremdwörter zu Lehnwörtern

Wie es in dem letzten Kapitel gesagt wurde, lassen sich die Fremdwörter nicht immer einfach bestimmen; es gibt keine feste Abgrenzung zwischen den Fremdwörtern und den Lehnwörtern. In dem deutschen Sprachsystem erscheinen nämlich zahlreiche Wortgruppen, die man leicht mit den Fremdwörtern verwechseln kann. Wir sprechen jetzt über die Sondergruppe von sogenannten *Lehnwörtern*. Um die Verwirrung zu vermeiden, ist es nötig, das Lehnwort ebenso zu definieren.

Thea Schippan (1992: 263) bezeichnet das Lehnwort als ein fremdes Wortgut, das dem deutschen Sprachsystem völlig inkorporiert und angeglichen ist. Schippan sagt auch, dass das Lehnwort von den Sprachteilnehmern nicht mehr als fremd erkannt wird und gilt also als deutsch. Es geht um Wörter, die schon längere Zeit im Deutschen sind. Es ist schon schwieriger ihre fremde Herkunft zu erkennen. Sie führt die Wörter *Banner*, *Abenteurer*, *Salat* oder *Crème* als Beispiele an. Und wieder, auch bei diesen Wörtern ist es offensichtlich, dass auch hier sich ein breites Übergangsfeld erkennen lässt. Schippan erklärt weiter: beim Wort *Banner* kann die fremde Herkunft nur die Wortgeschichte erhellen, weil Akzent, Aussprache und Morphologie deutschen Regeln entsprechen. Obwohl die Wörter *Salat* und *Crème* schon beim ersten Blick andeuten, dass sie nicht deutschen Ursprungs sind, werden sie nicht als Fremdwörter bezeichnet. Daraus ergibt sich, dass man bei der Bestimmung der Fremdwörter und Lehnwörter sehr vorsichtig sein muss, denn es gibt zwischen ihnen keine feste Grenze und nicht alle Meinungen der Sprachwissenschaftler zu der Begrenzung vom Fremdwort müssen immer stimmen.

Für die bessere Erklärung des Unterschieds zwischen Lehnwörtern und Fremdwörtern kann man die Entstehung von deutschen Parallelförmern erwähnen, die T. Schippan (1992: 263) beschrieben hat. Als typisches Beispiel stellt sie das Wort *Café* vor. Zu diesem Wort existiert eine deutsche Parallelförm und zwar *Kaffee*. Auf diesem Wortpaar sind gut die polaren Gegensätze Fremdwort : Lehnwort (*Café* : *Kaffee*) zu sehen.

Im Grunde geht es darum, dass die beiden Gruppen (Lehnwörter und Fremdwörter) zwar eine fremde Herkunft haben, aber sie lassen sich nach dem Grad der Eindeutschung erkennen (Schippan 1992: 263).

Mit dieser Problematik — vielleicht wegen ihrer Kompliziertheit und Undeutlichkeit — beschäftigen sich die Sprachwissenschaftler schon viele Dekaden. Einer der ersten Autoren war R. Kleinpaul, der schon im Jahr 1896 ein Buch über dieses Thema geschrieben hat: „Fremdwort im Deutschen“. Er unterscheidet dort die Fremdwörter von Lehnwörtern ähnlich wie die oben erwähnte Schippan – und zwar nach dem Grad der *Einbürgerung*. „Fremdwörter, die so alt sind, dass man sich ihrer Ankunft gar nicht mehr erinnert, die inzwischen auch alle Leiden der Sprache geteilt haben, nennt man Lehnwörter“ (Kleinpaul 1896: 62). Das heißt: bei den Lehnwörtern spricht er über einen höheren Grad der Einbürgerung (oder auch die Gewöhnung an die Sache).

Es ist offensichtlich, dass die sprachwissenschaftliche Theorien, die sich auf den Termin *Fremdwort* beziehen, sich während der Dekaden der Forschung nicht viel geändert haben; im Grunde genommen stimmen alle Wissenschaftler und alle Definitionen überein, es gibt keine bedeutenden Unterschiede.

Eine klare graphische Darstellung der Entlehnungen hat H. Bußmann in ihrem Lexikon bearbeitet. Die Darstellung ist unten auf dem Bild 1 zu sehen. Wir interessieren uns nur für den linken Teil des Graphs.

Die kurze Erklärung von dem Begriff *Entlehnung* scheint passend, damit man den Graph voll verstehen kann. *Entlehnung* ist ein Oberbegriff für alle Wörter, die aus einer Fremdsprache in eine Muttersprache übernommen wurden (Bußmann 1990: 213) abgesehen von dem Grad der Eindeutschung. Es handelt sich also um einen sehr breiten und allgemeinen Begriff. Die beiden Gruppen, Lehnwörter und Fremdwörter, fallen darin.

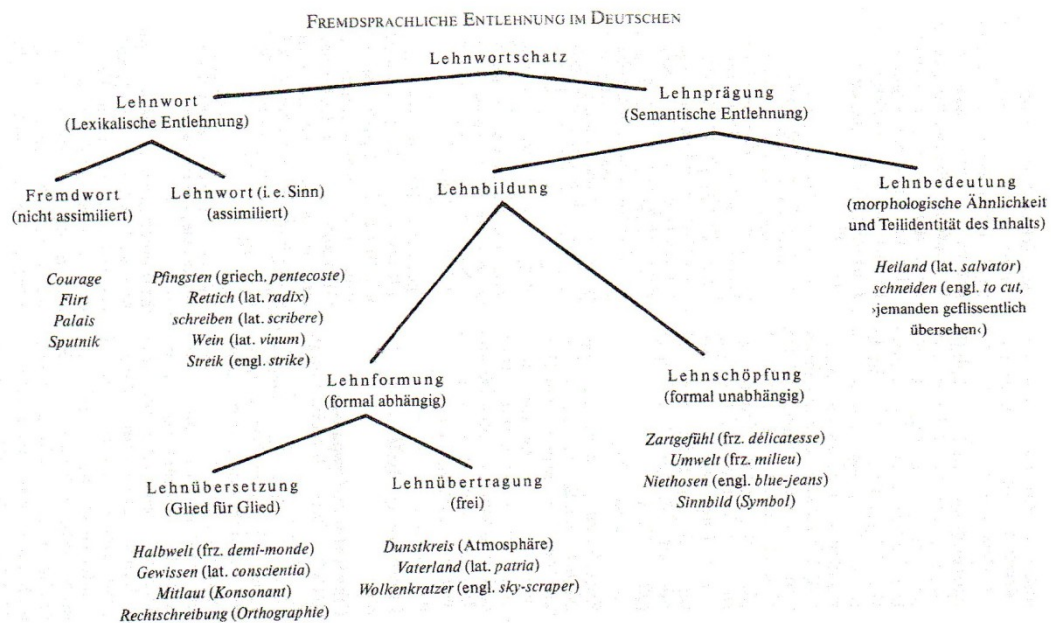


Bild 1 aus: H. Bußmann (1990: 215)

Aufgrund dieses Graphs stellen wir fest, dass Bußmann die ganze Gruppe von Entlehnungen in zwei Untergruppen teilt: Fremdwörter und Lehnwörter im eigenen Sinne. Diese zwei Gruppen stehen also nebeneinander auf demselben Niveau, sie bilden zwei gleichwertige unterschiedliche Systeme. Es ist zu bemerken, dass sie die Herkunft bei den Beispielen der Lehnwörter anführt (*Pfingsten* aus griechischen *pentecoste* oder *Rettich* aus lateinischen *radix*), wobei die Herkunft bei Fremdwörtern nicht erwähnt ist, denn sie haben sich keineswegs dem Deutschen angepasst, und deshalb ist es nicht nötig: sie haben dieselbe Form (*Courage* - *Courage*, *Flirt* - *Flirt*).

T. Schippan (1992: 263) unterscheidet zwei Wege von Entlehnungen und zwar *direkte* und *indirekte*. Die direkte Entlehnung erfolgt auf dem literarischen oder unmittelbaren Kontakt zweier Sprachen. Bei indirekter Entlehnung wird das Fremdwort noch über ein anderes Land vermittelt. Das Wort *Meeting* oder *Festival* zum Beispiel wurde erst ins Russische übernommen und erst danach ins Deutsche, also das Russische hat die Übernahme vermittelt

### 3. Fremdwort als Phänomen

Die Fremdwörter bilden ohne Zweifel einen riesigen Anteil des deutschen Wortguts. Ob es um Bedrohung oder eher um Bereicherung geht, lässt sich in späteren Kapiteln überprüfen. Der Duden führt an, dass die Fremdwörter etwa 8-9% aus allen Wörtern in üblichen Zeitungstexten bilden. Wenn man nur über Substantive, Adjektive und Verben spricht, steigt diese Nummer bis auf 16-17%. Bei Fachtexten liegt der Anteil noch höher. (DUDEN.Das Fremdwörterbuch 2010: 22)

Peter Braun (1998: 180) befasst sich mit der Problematik der Menge von *Neuaufnahmen* noch tiefer. Er hat zahlreiche Auflage des Großen Dudens untersucht und hat herausgefunden, dass der Bestand von Neuaufnahmen wird von Auflage zu Auflage größer. In der 16. Auflage des Rechtsschreibduden (1967) wurde eine Zunahme von 6 640 neuen Wörtern aufgezeichnet. Bei der 17. Auflage (1973) geht es schon um 10 000 neue Wörter. Einen Mehrheitsbereich von den Neuaufnahmen bilden gerade die Fremdwörter. Es ist offensichtlich, dass diese Tendenz immer weiter steigen wird und dass die Fremdwörter eine bedeutende Rolle im Deutschen spielen.

Andere Tendenz im Deutschen ist, dass die Fremdwörter ursprüngliche deutsche Bezeichnungen verdrängen. Das heißt, dass die deutschen Sprachbenutzer z.B. den Ausdruck *Shop* vor dem Ausdruck *Geschäft* bevorzugen. Andere typische Beispiele sind: *Center* vs. *Zentrum* oder *Drugstore* vs. *Apotheke* (Braun 1998: 193).

Wenn wir noch tiefer anschauen, finden wir heraus, dass unter den Neuentlehnungen Wörter aus dem Angloamerikanischen am häufigsten erscheinen. Aus 6 640 Neuwörtern in der 16. Auflage (1967) kommen 172 Wörter aus Englisch (=2,6% der Neuwörter); z.B.: *Big Band, Brain, Trust, Cartoon, Image, Gang, Cockpit, Drugstore, usw.* Das stellt Englisch auf den ersten Platz als die Quellsprache von Übernahmen. Auf dem zweiten Platz von Fremdsprachen steht Russisch mit 49 Wörtern (0,7%); z.B.: *Ataman, Datscha, Druschina, Propursk, Kumys, Matka, Prawda, Eigennamen* usw. (Braun 1998: 181)

Es ist noch zu bemerken, dass es zwischen diesen zwei Sprachen (Englisch und Russisch) ein ziemlich großes Gefälle in der Frequenz der Erscheinung von

Fremdwörtern gibt. Außerdem, die meisten — 80,4% — Neuwörter bilden Substantive, 7,8% dann Verben. Die neuen Fremdwörter betreffen am häufigsten Bereiche von Wirtschaft, Politik, Technik, Sport und Musik. (Braun 1998: 181).

Eisenberg (2011: 45) bestätigt diese Ergebnisse mit seiner Meinung, dass „Englisch als die weltweit größte Gebersprache fungiert“. Dieses Phänomen ist logisch, denn Englisch dient in der heutigen modernen Gesellschaft als die wichtigste Sprache der Weltkommunikation (Malechová/Knápek/Beníšková 2016: 276) und der Kontakt mit Englisch ist deshalb unvermeidbar. In der Presse ist diese Erscheinung dann am besten zu sehen. Mit weiteren Gründen der Übernahme von Anglizismen in Medien beschäftigen wir uns in folgenden Kapiteln der Arbeit.

## 4. Sonderfälle

Sehr oft begegnet man Fremdwörtern in verschiedenen Formen und nicht immer muss es genau um pure Fremdwörter gehen; es gibt einige Sonderfälle, die im Hinblick auf Englisch als die größte Gebersprache beschrieben werden.

Im Deutschen ist die Bildung von Zusammensetzungen sehr populär. Das beeinflusst verständlich auch die Fremdwörter. Wir können die Sonderfälle dieser Wortbildung auf drei Hauptgruppen einteilen: die EE-Komposita (bzw. zusammengesetzte Pseudoanglizismen), die ED-Mischkomposita und DE-Mischkomposita, wobei die ersten zwei Gruppen am produktivsten im Deutschen sind<sup>1)</sup> (Kratochvílová 2001: 22-23).

### 4.1 Die EE – Komposita

Es handelt sich um solche Zusammensetzungen, bei denen das Bestimmungswort und das Grundwort<sup>2)</sup> aus dem Englischen gekommen sind, z. B. *CD-Player, Keyboard, Notebook, T-Shirt, Swimmingpool, Patchwork, Know-how, Lifestyle, usw.* Die Überwiegende Mehrheit der EE-Komposita bilden die Substantiv-Substantiv-Verbindungen und kommen aus dem Bereich der Technik und Mode. Für diese Wörter gibt es auch oft eine deutsche Alternative, die nicht immer genau dem Englischen entsprechend ist. (Kratochvílová 2001: 23)

- 
- 1) Der Ausdruck von EE-Komposita nach Kratochvílová heißt mit vollen Bezeichnung die englisch-englischen Komposita, der Ausdruck von ED-Komposita heißt die englisch-deutschen Komposita und der Ausdruck DE-Komposita heißt die deutsch-englischen Komposita.
  - 2) Das Grundwort und das Bestimmungswort beziehen sich auf sog. Bestimmungsrelation, wo es zwischen sprachlichen Ausdrücken um eine Operator-Operand Beziehung geht, d.h. dass das Bestimmungswort/Operator/Attribut die Bedeutung von dem Grundwort//Operand/Bezugswort näher bestimmt. (Bußmann 1990: 132)

Es existiert eine spezifische Gruppe von EE-Kompositen. Es sind englisch-englische Komposita, deren Wortkombination im Englischen unbekannt ist oder wird in anderer Bedeutung benutzt; z. B. *Beauty-farm*, *Carpark*, *Callboy*, *Dressman*, *Talkmaster*. Diese Zusammensetzungen können auch als Scheinentlehnungen bezeichnet werden. Man kann auch dem Begriff „falsche Freunde“ begegnen. Es handelt sich um solche Wortpaare, die dasselbe Denotat bezeichnen, aber ihr Formativ ganz verschieden ist. Wir zeigen es uns auf einem Beispiel: das Wort *Talkmaster* im Deutschen bedeutet dasselbe was *Quizmaster* im Englischen. Wichtig ist jetzt, dass *Talkmaster* im Englischen nicht existiert, es geht um eine freie Analogie. (Kratochvílová 2001: 25)

Eine andere spezifische Gruppe bilden die sogenannten *Mischkomposita*, die auch unter der Bezeichnung „*Hybride Zusammensetzungen*“ zu finden sind (Kratochvílová 2001: 25). Diese Komposita lassen sich nach Kratochvílová in zwei Gruppen teilen: englisch-deutsche und deutsch-englische Komposita. Bei beiden Gruppen sind Substantive die Hauptobjekte des hybridisierenden Prozesses, sie bilden ohne Zweifel das größte Teil der Mischkomposita (Fleischer/Barz 1995: 62).

## 4.2 Die ED – Mischkomposita

In dieser Gruppe besteht das Mischkompositum aus dem englischen Bestimmungswort und aus dem deutschen Grundwort. Nach Kratochvílová (2001: 25) gehören sie zu einem höchst aktiven Wortbildungsmodell im Deutschen. *Backstage-Treff*, *Cardigan-Ausschnitt*, *Chipkarte*, *Discowelt*, *Powerfrau* usw. gibt sie als Beispiele an. Bei manchen Kompositen erscheint der Bindenstrich, bei manchen nicht; es hängt von der Inhalt jeder Zusammensetzung ab. Nach der Forschung von Kratochvílová (2001: 25, 26) gehören zu den häufigsten Bestimmungswörtern die folgenden Ausdrücke: *Computer-* (101 mögliche Kombinationsvarianten), *PC-* (64 Möglichkeiten), *CD-* (40 Mögl.), *Multimedia-* (36 Mögl.), *Software-* (33 Mögl.) und *Video-* (32 Mögl.).

## 4.3 Die DE – Mischkomposita

Die deutsch-englischen Komposita werden als Zusammensetzungen beschrieben, die aus einem deutschen Bestimmungswort und einem englischen Grundwort bestehen, wie

z.B.: *Bürosoftware*, *Doppeldisplay*, *Drogenjunkie* oder *Überfallkick* (Kratochvílová 2001: 26). Den meisten englischen Grundwörtern entspricht keine direkte und genaue Übersetzung (Kratochvílová 2001: 26); ergo das englische Teil ist nicht vertauschbar mit einem deutschen Synonym und füllt eine lexikalische Lücke im Deutschen aus. Das deutsche Teil hat meistens nur eine Spezifizierungsfunktion. Kratochvílová (2001: 26) hat eine Liste der häufigsten Grundwörter in DE-Komposita erarbeitet: *-Shirt* (25 Mögl.), *-Software* (24 Mögl.), *-Look* (23 Mögl.), *-Computer* (17 Mögl.)

Aus den letzten zwei Unterkapiteln (ED und DE Komposita) kann man zwei Folgerungen ziehen. Erstens, dieselben englischen Ausdrücke können in den beiden Fällen von Kompositen erscheinen. Zum Beispiel die *Wörter Software, Computer, CD, Modem* oder *Team* sind in beiden Tabellen von Kratochvílová zu finden. In einem Fall treten sie als Grundwörter auf, in dem anderen Fall als Bestimmungswörter.

Zweitens, die Bildung von ED Zusammensetzungen ist viel mehr produktiv im Deutschen als die DE Bildung. Auf den Beispielen, die oben angeführt wurden, lässt sich sehen, dass es bei ED Kompositen eine sehr breite Palette von Kombinationsvarianten gibt, wobei die DE Kompositen weniger frequentiert sind: *Computer* in ED K. kann 101 Kombinationsvarianten bilden, *Computer* in DE K kann nur 17 Varianten bilden.

Alle oben beschriebenen Arten von fremden Zusammensetzungen bilden ohne Zweifel einen riesigen Anteil des gegenwärtigen deutschen Wortschatzes. Der angloamerikanische Einfluss auf die heutige deutsche Sprache ist „notwendiger und verdienstvoller“ (Leisi, 1985: 253) und es ist nicht zu bewundern. In Europa gibt es keinen Mensch, der mit dem Englischen nicht konfrontiert würde. Man kann sich dem Einfluss des Englischen nicht mehr entziehen. (Duden 2002: 152)

Weitere Sonderfälle bilden auch die Gruppen von *Rückentlehnungen* und *Lehnbildungen*. Bei Rückentlehnungen wurde ein ursprünglich deutsches Wort in andere Sprachen übernommen und dann wieder in den deutschen Wortschatz zurückgebracht. Die Form des Wortes hat sich dazwischen natürlich geändert und auch die Bedeutung blieb oft nicht identisch; dann spricht man über einen



Bedeutungswandel. Bei Lehnbildungen wurden nur bestimmte Morpheme des Wortes übernommen. (Schippa 1992: 263)

## 5. Substantivische Fremdwörter nach der Länge ihrer syntaktischen Struktur

Nach diesem Kriterium lassen sich zwei Untergruppen bestimmen: kleine lexikalische bzw. syntaktische Einheiten und mehr komplexe Strukturen. Bis jetzt haben wir uns nur der ersten Gruppe gewidmet, wo die syntaktische Konstruktion eine direkte Zusammensetzung bildet. (Kratochvílová 2001: 22) Kratochvílová (2001: 22) führt an, dass diese Gruppe sowohl als *Blockkomposita* als auch als *Rektionskomposita* bezeichnet wird. Anteil dieser Gruppe an dem fremden Wortgut ist überwiegend.

Die Rektionskomposita werden als Determinativkomposita mit einer bestimmten semantischen Relation zwischen den Worteinheiten beschrieben; unter Rektion wird die grammatische Abhängigkeit eines Wortes von einem anderen verstanden, wobei ein Wort das andere steuert (Donalies 2005: 62). Das Rektionskompositum besteht aus einem regierten (abhängigen) Element und einem abgeleiteten Valenzträger (managen › Manager), der das abhängige Element (das Objekt) regiert (Bußmann 1990: 639), z.B. *Facility-Manager*.

Die Bezeichnung von Blockkompositen soll aus der Sicht der Sprachökonomie angesehen werden, weil sich die Blockkomposita auf die Univerbierung beziehen, die wird im Kapitel 6 detailliert.

Zu der zweiten Gruppe gehören solche Kompositionsgruppen, die aus mehreren Gliedern bestehen. (Kratochvílová 2001: 22). Es handelt sich um sogenannte *Satzkopplungen* oder *Wortkopplungen* je nach der Länge und Funktion. Nach Kratochvílová (2001: 30) sind es solche Komposita, die „einen selbständigen Satz als Kompositionskomponente haben“, z.B.: *Do-It-Yourself-Zentrum*, *Think-Big-Strategie*, *Roll-on-Roll-off-Passagiefähre*. In allen diesen Fällen ersetzen die Zusammensetzungen ganze Sätze.

## 6. Univerbierung

Mit dem Phänomen der Fremdwörter ist unter anderem auch die Tendenz von Univerbierung in der Synthese verbunden. Nach Braun (1998: 168) kann es als „Haupttendenz im Bereich der deutschen Wortbildung angesehen wird“. Er beschreibt den Prozess der Univerbierung als Tendenz, Wortgruppen zu einem Wort zusammenfassen, anders gesagt - eine Synthese von *Wortmehrheiten* zu *Worteinheiten*. Die Verwendung von dieser Art der Zusammensetzungen, besonders dann in der Pressesprache, steigt (Kratochvílová 2001: 27). Die Tendenz ist so populär wegen der Sprachökonomie, die sich in letzten Jahren immer mehr in den Hintergrund drängt. Deutsch lässt sich in diesem Fall von Englisch inspirieren, deshalb wählt man lieber z.B. anstatt *die Rente eines Rockers* den Ausdruck *die Rocker-Rente* oder *Härte-Test* statt *der Test der Härte*. Der Prozess der Univerbierung führt zur Entstehung von im Kapitel 5 erwähnten Blockkompositen (Kratochvílová 2001: 27). Dieses Muster ist für Englisch typisch. Die Sprache wird vereinfacht und die Informationsmenge verdichtet. Die Tendenz der Univerbierung ist also in der modernen Gesellschaft unvermeidbar.

## 7. Gründe der Übernahme des fremden Wortguts

Die Erscheinung des fremden Wortguts im Deutschen ist sicher nicht zufällig, es gibt bestimmte Ursachen dafür. Erst schauen wir die allgemeine Historie des Entlehnungsprozesses im Deutschen kurz hinein.

Braun (1998: 192) erklärt, dass eine wichtige Differenzierung im Lehnwortbereich besonders mit der veränderten politischen Gesamtsituation im 18. Und 19. Jahrhundert verbunden ist. Nach ihm war das ein Zeitalter der Entstehung von Nationalstaaten und damit gleichzeitig der Entwicklung von Nationalsprachen. Das erschaffte den Boden für das gegenseitige Wirken der einzelnen Sprachen wie nie vorher.

Er behauptet auch, dass aber die größten Veränderungen im Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache besonders die Umwälzung auf den Gebieten der Wissenschaft (z.B. Physik, Chemie, Rechtsprechung, Soziologie, usw.) im 19. und 20. Jahrhundert verursacht hat (Braun 1998: 158).

Braun beschreibt unter anderem kurz die wichtigsten Fremdwort- bzw. Entlehnungsepochen, die als sogenannte europäische *Sprachbewegungen* bezeichnet werden: im Mittelalter war Latein am meisten einflussreich, während Humanismus war es wieder Latein und auch Griechisch, im 17. Und 18. Jahrhundert dann Französisch und von 1945 bis heute ist das Englisch, also heutzutage spricht man über die Tendenz der Anglisierung und Amerikanisierung (Braun 1998: 193). Alle Epochen werden unten noch detaillierter überprüft.

### 7.1 Die Ursachen in der Vergangenheit

Infolge vielfältiger Beziehungen zwischen den Sprachträgern, direkter Berührungen und kultureller Verbindungen, internationaler Zusammenarbeit kommt es auch zu wechselseitiger Beeinflussung der Sprachen und zu Entlehnungen im Wortschatz; so definiert Schippan kurz und bündig die allgemeine Hauptursachen der Übernahme der Fremdwörter (Schippan 1992:

261). Denn es eine sehr breite Definition ist, führt sie noch eine Detailanalyse durch:

Als eine der wichtigsten Ursachen der Übernahme in der Vergangenheit hält sie die Entlehnung mit der Sache. Es ging manchmal um ganze Sachbereiche wie z.B. die Terminologie des Christentums aus der Zeit der Christianisierung zwischen 5. und 9. Jahrhundert (*Altar, Messe, predigen*). In der Zeit der römischen Besetzung kam z.B. die zweite Welle von der Übernahme der zahlreichen Wörter aus Latein, diesmal besonders aus den Bereichen des Straßen-, Garten- oder Weinbaues, Militärwesen und Handel (*Straße, Wein, Rettich, Pfeil, Sack*). Später, in Renaissance, wurden Griechisch und Latein als Sprachen der Wissenschaft genutzt und seitdem bilden diese Sprachen den Kern der Bildung von Fachwörtern bis heute. Hier kann man erst zum ersten Mal von echten Fremdwörtern sprechen, denn die Fachwörter wurden oft als Ganzheiten entlehnt.

Die Kulturelle und wissenschaftliche Vorbilder und Beziehungen führten immer wieder zu Entlehnungen. (Schippa 1992: 261), also diese Ursache ist immer noch aktuell. In der modernen Gesellschaft ist der technische Fortschritt in Verbindung mit der Entwicklung der Kommunikationsmittel schnell und intensiv. Es gibt also einen „ungewöhnlich großen Benennungsbedarf in allen Bereichen des modernen Lebens“ (Braun 1998: 170).

Ein Anderer Grund nach Schippa waren die Gruppen- und schichtenspezifischen Interessen von Ständen sich vom Volk abzuheben. Es betrifft besonders die Übernahme französischen Wörter im 16. Und 17. Jh. durch den Adel und später im 18. Und 19. Jh. durch das Bildungsbürgertum. Die übernommenen Wörter beziehen sich vor allem auf den Lebensstil der höfischen Gesellschaft (Ausstattung, Mode, Kunst, Architektur), die den französischen Hof als Vorbild hatte.

Viel Wortguts wurde übernommen auch wegen der gesellschaftlichen, ökonomischen und politischen Rückständigkeit Deutschlands im 19. Jh. In diesem Fall waren die Schöpfersprachen Englisch und Französisch. Einen großen Teil des politischen und parlamentarischen Wortschatzes kommt ursprünglich aus der Zeit der Französischen Revolution, oft in Form der Bedeutungsentlehnungen. (Schippa 1992: 262)

Nächster wichtiger Punkt ist die internationale Zusammenarbeit auf allen Gebieten. Es führte zur Entstehung von sogenannten *Internationalismen*. (Schippan 1992: 262) Internationalismus ist ein Wort, das in vielen Nationalsprachen, international gebräuchlich, ohne Übersetzung verständlich ist (Braun 1998: 194). Nach der Forschung Brauns handelt sich es meistens um Ausdrücke aus dem Bereich des Sports (*Baseball, Basketball, Rugby, Surfing*) Musik (*Gong, Tuba, Saxophon, Harmonium*), Technik und Wissenschaft (*Bus, Jet, Cockpit, Dynamo, Jeep, Algebra*) oder Pflanzen (*Rose, Oleander, Aster, Jasmin*). Die Verwendung der Internationalismen soll die Alltagskommunikation zwischen Menschen verschiedener Herkunftssprachen erleichtern und sie leisten einen wichtigen Beitrag zur europäischen Integration, d.h. zur Differenzierung der Fremdwortdiskussion (Barun 1998: 205).

## **7.2 Die Ursachen in der Gegenwart**

Seit Ende des zweiten Weltkriegs wird wegen wirtschaftlichen und politischen Einflusses Englands und USA das Englische als Modesprache empfunden (Schippan 1998: 262).

Unsere Gesellschaft steht im Umbruchprozess zur *Network Society*. Dieser Begriff wurde von Manuel Castell geschaffen, der sich mit dem Informationszeitalter beschäftigt hat. In *Network Society* leben wir in einem beständigen Wissenszuwachs leben und diese Informationen sind oft unzusammenhängend und wir sind deswegen in dem riesigen Informationsschwall oft ganz verloren. Nur wenigen gelingt es, die Informationsflut unterschiedlichen Gewichts und Werts zu meistern und komplexe Ideen aufzubauen. Dieses Problem beschreibt Kroker als das *Digitale Delirium*. Die Gesellschaft befindet sich im digitalen Zeitalter der sprachlichen Globalisierung, wo Englisch ohne Zweifel dominiert. (DUDEN 2002: 152). Schippan (1998: 268) führt an, dass „eine neue Welle fremden Wortgutes gegenüber dem britischen Englisch des beginnenden 20. Jahrhundert entsteht“.

Wer sich heutzutage in den deutschsprachigen Ländern beruflich qualifiziert und spezialisiert, braucht jedenfalls englische Sprachkenntnisse (DUDEN 2002: 155)

und je fester sich Strukturen der Informationsgesellschaft mit ihrer digitalen Vernetzung von Kommunikationssystemen etablieren, desto stabiler ist die Rolle des Englischen. (DUDEN 2002: 165).

Fast alle Autoren und Forscher stimmen zu, dass der englische Einfluss besonders auf den Gebieten der Fachsprachen am stärksten ist. Bei Entwicklung der Unterhaltungsindustrie, Technik, Marketings, Mode und Wirtschaft überwiegt der angloamerikanische Einfluss (Schippa 1998: 268). In Duden (2002: 158) wird noch mit Sondersprachen wie z.B. der Slang der Schüler gerechnet. Die Entertainmentindustrie fasst den Sprachgebrauch in den Massenmedien (Internet) und Werbebranche um.

Anglizismen sind in größerer Zahl nur bestimmten Textsorten zu finden. Nach Duden (2002:174) handelt sich meistens um Anzeigen- und Werbesprache (d.h. in Massenmedien), Computersprache und in bestimmten Sendungen des Hörfunks und Fernsehens. Interessant ist, dass z.B. in Serien wird durchschnittlich alle dreieinhalb Minuten ein Fremdwort aus dem Englischen verwendet (Duden 2002: 221).

„Der englische Einfluss ist außerordentlich stark und muss zu den auffallenden Entwicklungserscheinungen der deutschen Sprache der Gegenwart gerechnet werden“, so treffend bemerkt Schippa (1998: 269) die gegenwärtige sprachliche Situation des Deutschen.

Als das Letzte zu erwähnen ist der Begriff der Sprachökonomie. In der heutigen modernen Welt gibt es eine Tendenz mit möglichst wenig sprachlichen Mitteln möglichst viel auszudrücken ([www.mediensprache.net](http://www.mediensprache.net)). Die Fremdwörter sind meistens kürzer als deutsche Ausdrücke, deshalb sparen sie die Zeit in der Kommunikation. T. Schippa (1992: 269) sagt, dass zu Entwicklungen der Sprache führen nur solche Innovationen des deutschen Wortschatzes, die der Effektivität sprachlicher Kommunikation dienen.

## 8. Schwierigkeiten

Es gab bestimmte Untersuchungsergebnisse, die beweisen, dass wo Menschen andere Menschen oder Sachverhalte nicht verstehen, da werden die Fremdwörter oft schuldig gesprochen (Braun 1998: 191). Also wir sprechen über ein Missverständnis der Fremdwörter, die die Kommunikation eher komplizieren als erleichtern. Nach einer Umfrage des Instituts für Deutsche Sprache „fallen unter den negativ bewerteten Erscheinungen der gegenwärtigen Sprachentwicklung vor allem die Anglizismen auf (DUDEN 2002: 171)“. Im Duden werden auch einige Ursachen beschrieben: die oben erschwerte Verständigung, die Überflüssigkeit der Anglizismen und Probleme mit Identität. Die Sprachpuristen sind natürlich gegen die Globalisierung, sie wollen Deutsch „sauber“ behalten und die Fremdwörter werden für das Deutsche als Bedrohung empfunden (DUDEN 2002: 174). In extremen Fällen wird bejaht eine Frage, ob das Deutsche verschwindet und ob es mit einer anderen Sprache verdrängt wird (z.B. mit sogenannten *Denglisch*).

Braun (1998: 191) bestätigt im Zusammenhang zur Verständigkeit der Fremdwörter folgende Hypothesen:

Erst, je vertrauter der Sachbereich, desto geringer die Schwierigkeiten beim Umgang mit Fremdwörtern ist und je fremder der Sachbereich, desto größer Schwierigkeiten.

Zweitens, je stärker die Satzeinbettung, desto geringer die Schwierigkeiten beim Umgang mit Fremdwörtern und je geringer die Satzeinbettung, desto größer die Schwierigkeiten.

Nach einer Forschung der allgemeinen Verständigkeit von Anglizismen verhindert das Verwenden von Anglizismen 10,8% der Befragten (6,2% der Jugendlichen und 15,4% der Erwachsenen). 21,5% der Befragten verstanden dann alle Wörter aus Englischen. Und die größte Gruppe, 67,7% der Befragten verstanden viele (aber nicht alle) fremde Ausdrücke. In Allen Gruppen haben größere Schwierigkeiten mit dem Verstehen die Erwachsenen. (DUDEN 2002: 232)



Das Misstrauen gegenüber fremden Wörtern liegt vielleicht in ihrer Unmotiviertheit, denn die deutschen Ausdrücke vermitteln dem Sprachbenutzer den Eindruck der Durchsichtigkeit und Vertrautheit; bei Fremdwörtern entfällt dieses Merkmal. Auch die Merkfähigkeit bei fremden Wörtern ist schwieriger als bei den heimischen Wörtern. Bei fremden Ausdrücken fehlt einfach der Eindruck der Vertrautheit. Die Wissenschaftler umschreiben diesen Umgang mit den sprachlichen Zeichen als *naiven Sprachrealismus*. (Braun 1998: 192)

## Fazit

Im praktischen Teil der Arbeit wurden einigen Artikeln von mehreren Auflagen der österreichischen Zeitungen *Tiroler Tageszeitung* und *basics* untersucht angesichts der Erscheinungsmaße von verschiedenen Gruppen von Anglizismen. Wir haben uns dabei auf die Substantive konzentriert. Alle Ergebnisse wurden dann prozentuell und graphisch dargestellt.

Aus der durchgeführten Analyse ergibt sich, dass die Erscheinungsfrequenz der substantivischen Anglizismen in den Texten der Presse im Allgemein ziemlich hoch ist; es gab in den ausgewählten Artikeln keinen ohne mindestens ein englisches Fremdwort darin. Den größten Anteil allen gefundenen Anglizismen bilden Ausdrücke, die nur aus einer lexikalischen Einheit stammen (%). Den zweiten größten Anteil repräsentieren zusammengesetzte Ausdrücke, die aus zwei oder mehreren lexikalischen Einheiten stammen (%). Die Gruppe der zusammengesetzten Anglizismen wird dann in Untergruppen von spezifischen Fällen eingeteilt: EE Komposita (%), ED Komposita (%) und DE Komposita (%), wobei die ersten zwei Untergruppen am häufigsten sind. Der Unterschied zwischen ein- und mehrgliedrigen ist jedoch mild (%).

Aus den Resultaten kann man den Schluss ziehen, dass Anglizismen wirklich oft im deutschsprachigen Press in allen möglichen Bereichen vorkommen. Englisch beeinflusst Deutsch also ziemlich stark. Die englischen Fremdwörter in jede Form bilden einen wichtigen Anteil des deutschen Wortschatzes und es muss mit ihnen auch in der Zukunft gerechnet werden denn die Tendenz des Übernehmens aus Englisch wird möglicherweise immer noch steigend.

## ANOTACE

<b>Jméno a příjmení:</b>	Eliška Marková
<b>Katedra:</b>	Katedra německého jazyka
<b>Vedoucí práce:</b>	PhDr. Olga Vomáčková Ph.D.
<b>Rok obhajoby:</b>	2018

<b>Název práce:</b>	Fremdwörter der deutschsprachigen Publizistik
<b>Název v angličtině:</b>	Loan Words in German Speaking Journalism
<b>Anotace práce:</b>	Práce se zabývá cizími slovy přejatými do německého jazyka a jejich charakteristikou z různých hledisek. Práce je rozdělena do dvou částí. Výzkum se soustřeďuje na anglicismy vyskytující se v současném německém tisku a na četnost jejich výskytu.
<b>Klíčová slova:</b>	Fremdwort, Entlehnung, Englisch, Deutsch, Anglizismus, Publizistik
<b>Anotace v angličtině:</b>	This thesis focuses on foreign words that were adopted into German language from other languages and on their characteristics from different points of view. The thesis is divided into two parts. The analysis is focused on Anglicisms in contemporary German Press and on their frequency.
<b>Klíčová slova v angličtině:</b>	Loan word, Borrowing, English, German, Anglicism, Journalism
<b>Přílohy vázané v práci:</b>	0
<b>Rozsah práce:</b>	26 stran
<b>Jazyk práce:</b>	němčina